



ACCESO LIBRE
RESOLUCIÓN DE 17 de marzo de 2026

Escala de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos
de la Universidad de Sevilla

SEGUNDO EJERCICIO

PRIMERA PARTE

29 de junio de 2026



Escala de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos de la Universidad de Sevilla

(Resolución 17 de marzo de 2026)

SEGUNDO EJERCICIO

PRIMERA PARTE

SUPUESTO CATALOGACIÓN 1

29 de junio de 2026



ANTOLOGIA BILINGÜE

Wordsworth
Coleridge
Shelley Keats

SELECCION, TRADÜCCION Y NOTAS:
RAMON LOPEZ ORTEGA
ROMAN ALVAREZ RODRIGUEZ
ANTONIO LOPEZ SANTOS
JAYNE MARIE STOELTING
FRANCISCO FERNANDEZ COLINAS

3
25

CUBIERTA

PED-127586

ANTOLOGIA BILINGÜE

WILLIAN WORDSWORTH

"The Immortality Ode" – "Oda a la Inmortalidad"

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE

"Kubla khan" – "Kubla Khan"

"Frost at Midnight" – "Helada a medianoche"

PERCY BYSSHE SHELLEY

"Ode to the West Wind" – "Oda al viento del oeste"

JOHN KEATS

"Ode on a Grecian Urn" – "Oda a una urna griega"

"Ode to a Nightingale" – "Oda a un ruiseñor"

SELECCION, TRADUCCION Y NOTAS: *Ramón López Ortega, Román Álvarez Rodríguez, Antonio López Santos, Jayne Marie Stoelting*, VERSION POETICA: *Francisco Fernández Colinas*

Donación: *FRANCISCO GARCÍA TORTOSA*

BIBLIOTECA DE HUMANIDADES

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Publicaciones de la Universidad de Sevilla - 1978

PORTADA



© Para la selección, traducción y notas: Ramón López Ortega
Román Álvarez Rodríguez, Antonio López Santos, Jayne
Marie Stoelting. Versión poética: Francisco Fernández Colinas.

Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla

Imprime: Copistería Andalucía

Cubierta: diseño Armengol sobre un cuadro de John Linnel

I.S.B.N.: 7405-116-9

D. Legal: SE-481 - 1978

CONTRA PORTADA

INDICE	Páginas
Prólogo	7
WILLIAM WORDSWORTH	
"Ode: Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood"	
"Oda: Atisbos de inmortalidad desde el recuerdo de la más tierna infancia"	9
Notas críticas	24
SAMUEL TAYLOR COLERIDGE	
"Kubla Khan; or, A Vision in a Dream. A fragment"	
"Kubla Khan; o, Una visión en un sueño. Fragmento"	29
Notas críticas	36
Frost at Midnight"	
"Helada a medianoche"	39
Notas críticas	46
PERCY BYSSHE SHELLEY	
"Ode to the West Wind"	
"Oda al viento del oeste"	49
Notas críticas	56
JOHN KEATS	
"Ode on a Grecian Urn"	
"Oda a una urna griega"	61
Notas críticas	68
"Ode to a Nightingale"	
"Oda a un ruiseñor"	71
Notas críticas	80
Nota bibliográfica en inglés	83

PROLOGO

Con los poemas reunidos en esta breve antología, inauguramos una serie de textos con los que queremos contribuir a un conocimiento mejor y más amplio de la poesía inglesa entre los lectores de habla castellana. El criterio de selección no ha respondido a ninguna norma científica. Nos hemos fijado en estos poemas sencillamente porque nos gustaban. Ni siquiera nos hemos dejado llevar por el hecho de si ya existía o no una traducción al castellano. Al haber intentado ofrecer una versión poética —una re-creación—, teníamos la seguridad de que no cabía repetición posible; por el contrario, en nuestra opinión, una gama variada de versiones puede contribuir a un mayor acercamiento a estos poetas.

A pesar de esto, hemos observado *a posteriori* que los poemas elegidos son muy representativos de sus respectivos autores o de una de sus fases creadoras. En este sentido, confiamos en que estos textos bilingües puedan servir también a estudiantes de literatura inglesa de cualquier nivel, incluido el universitario. A estos últimos —y sobre todo a los dedicados a los Estudios Ingleses— les pueden resultar muy útiles los comentarios y la bibliografía que acompañan al texto. Tampoco las notas pretenden ser exhaustivas, ni responden a una concepción sistemática del comentario. Son tan sólo un compendio de las múltiples consultas que hicimos a la crítica, para asegurarnos de que nuestra traducción era fiel. En esas lecturas hallamos opiniones variadas y no pocas veces divergentes que, sin duda alguna, nos ayudaron a interpretar a estos autores. Y con el fin de facilitar la interpretación de estos versos, hemos estructurado esos juicios críticos en estos comentarios concentrados que presentamos en castellano. Creemos que, a pesar de no ser una guía sistemática del poema, las notas tocan los temas más controvertidos por los críticos.

R.L.O., R.A.R., A.L.S., J.M.S. y F.F.C.

NOTA BIBLIOGRAFICA EN INGLES

General

- Abrams, M. H., *Natural Supernaturalism: Tradition and Revolution in Romantic Literature*. New York, 1971.
- Bateson, F. W., *English Poetry: A Critical Introduction*. London, 1950.
- Bloom, Harold, *The Ringers in the Tower: Studies in Romantic Tradition*. Chicago, 1971.
- Bloom, Harold, ed., *Romanticism and Consciousness: Essays in Criticism*. New York, 1970.
- Bloom, Harold, *The Visionary Company: A Reading of English Romantic Poetry*. London, 1961.
- Bowra, Sir C. M., *The Romantic Imagination*. London, 1950.
- Caudwell, Christopher, *Illusion and Reality*. London, 1937.
- Empson, William, *Seven Types of Ambiguity*. London, 1930.
- Fogle, Richard H., *The Imagery of Keats and Shelley*. Chapel Hill, 1949.
- Ford, Boris, ed., *The Pelican Guide to English Literature, Vol. 5, From Blake to Byron*. Harmondsworth, 1957.
- Frye, Northrop, ed., *Romanticism Reconsidered*. London, 1963.
- Grierson, Herbert J. C. & Smith, J. C., *A Critical History of English Poetry*. London, 1944.
- Hartman, Geoffrey H., ed., *New Perspectives on Coleridge and Wordsworth*. Columbia, 1972.
- Hayden, John O., ed., *Romantic Bards and British Reviewers: A Selected Edition of Contemporary Reviews of the Works of Wordsworth, Coleridge, Byron, Keats and Shelley*. Nebraska, 1976.
- Heath, W., *Wordsworth and Coleridge: A Study of their Literary Relations in 1801 - 1802*. Oxford, 1970.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



601316659

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

6

CONTRACUBIERTA



Escala de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos de la Universidad de Sevilla

(Resolución 17 de marzo de 2026)

SEGUNDO EJERCICIO

PRIMERA PARTE

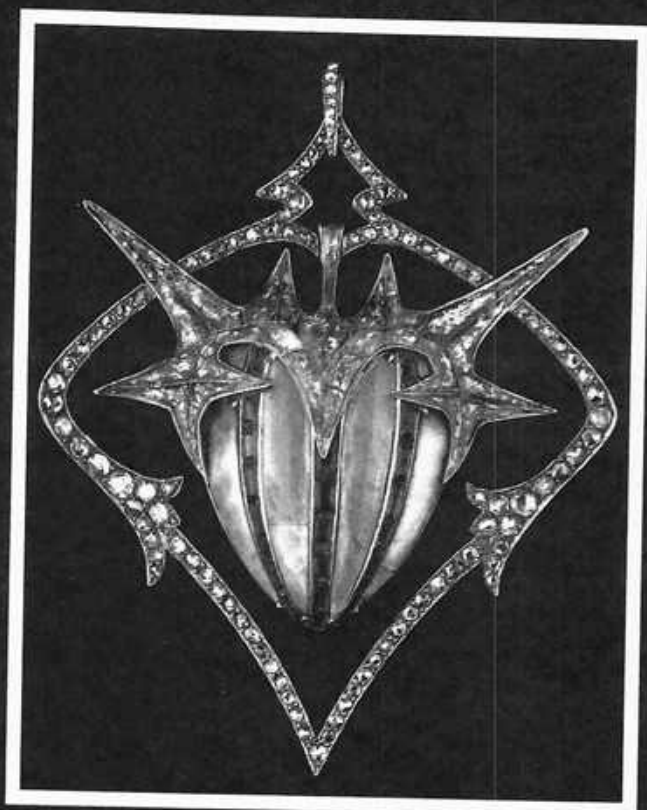
SUPUESTO CATALOGACIÓN 2

29 de junio de 2026

SUMMA ARTIS

HISTORIA GENERAL DEL ARTE

XLVI



LAS ARTES DECORATIVAS EN EUROPA

(TOMO II)

DEL NEOCLASICISMO AL ART DÉCO

ALAIN GRUBER (Dir.)



Espasa Calpe

CUBIERTA

SUMMA ARTIS
HISTORIA GENERAL DEL ARTE

VOL. XLVI-II

PRELIMINARES

67.03

SR

SUMMA ARTIS

HISTORIA GENERAL DEL ARTE

5am

VOL. XLVI-II

R78.105.

678.105

LAS ARTES DECORATIVAS EN EUROPA

SEGUNDA PARTE
DEL NEOCLASICISMO AL *ART DÉCO*

POR

PIERRE ARIZZOLI-CLÉMENTEL, NICOLE BLONDEL,
JACQUELINE DU PASQUIER, BRIAN BLENCHE,
DAN KLEIN y ROBERT FOHR

DIRECTOR
ALAIN GRUBER

ESPASA CALPE, S. A.
MADRID
2000

PORTADA

VOLÚ

Tomo
ARTE
José P

Tomo
ARTE
José P

Tomo
ARTE
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

Tomo
ARTI
José P

EDITOR: RICARDO LÓPEZ DE URALDE
TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS: LEONOR EIZAGUIRRE
ILUSTRACIÓN: ÁNGELES GARCÍA DEL OLMO
MAQUETA: EUROIMAGEN Y DESARROLLO

ILUSTRACIÓN DE LA SOBRECUBIERTA: Castaña.
Colgante de ópalo, topacio, esmalte, oro y diamantes. GEORGES FOUQUET, París, 1906.
Museo de Artes Decorativas, París. Foto L. Sully-Jaulmes
GUARDAS: Terciopelo cortado, impreso y pintado. Japón, siglo XIX. Lyon, Museo del Tejido.
Foto Ch. Bastin & Evrad.

ES PROPIEDAD

© Espasa Calpe, S. A., Madrid, 2000
© Editio-Éditions Citadelles & Mazenod, París, 1994

Impreso en España
Printed in Spain

Impresión y encuadernación: Gráficas Estella

Depósito legal: M-13.618-1964

ISBN 84-239-5200-2 (Obra completa)
ISBN 84-239-5491-9 (Tomo 46-II)

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado —electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.—, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual

Editorial Espasa Calpe, S. A.
Carretera de Irún, km 12,200. 28049 Madrid

CONTRA PORTADA

INTRODUCCIÓN

POR

ALAIN GRUBER

Doctor en Historia del Arte

INTRODUCCIÓN

ANEXOS

POR

ROBERT FOHR

Historiador y crítico de Arte

Vocabulario de las Artes Decorativas

A

ACO.—Tablilla situada entre el capitel de una columna o de una pilastra y el alquitrabe.

AJA.—Motivo decorativo de origen antiguo, convertido por Napoleón I en uno de los símbolos del poder imperial.

ALCHADO.—1. Relleno de seda. 2. Relleno de una silla. 3. En una silla rellena y pespunteada, cada una de las divisiones formadas por el pespunte.

ANALADURA.—Moldura hueca más o menos compleja y adornada que se realiza a intervalos en los fustes de columnas u otros elementos arquitectónicos.

ACERO.—Aleación de hierro y carbono, el acero interviene a menudo, aislado o combinado con otros metales, en diversas técnicas utilizadas por las artes aplicadas: damasquinado, incrustación, grabado, cinceladura.

ACROTERIO.—Zócalo que se coloca en los extremos y en el vértice de un frontispicio para servir de soporte a una escultura, un vaso o cualquier otro tipo de ornamento.

DAMASCADO.—Tejido como el damasco o que tiene el mismo aspecto.

ÁGUILA.—Motivo decorativo de origen mitológico (atributo de Júpiter sobrevolando un rayo) o heráldico (águila monocéfala o bicéfala del Sacro Imperio romano germánico, de los Ausgsburgo, de Polonia, de Prusia, del primero y del segundo Imperio, etc.).

AHUSADO.—Dícese sobre todo de los pies de muebles en forma de tronco de cono y de las columnas cuyo fuste está ligeramente abombado a un tercio de su altura.

ALACENA.—Mueble de comedor, a veces monumental, que se utiliza desde mediados del siglo XIX, cuya parte superior tiene estanterías para exponer la vajilla.

AMARANTO.—Madera exótica, variedad de la caoba, de color vino rojo o rojo violeta, utilizado sobre todo en los ornamentos de marquetería.

AMBOINA.—Madera exótica que proviene de la isla del mismo nombre, en las Molucas, de veta compleja y de color blanco rosado o amarillo amarronado. Su nudo, parecido al de ciertos olmos, fue muy apreciado para el chapeado.

ANCHO.—1. Se da este nombre a la anchura de un tejido entre sus dos orillas. 2. Banda de tejido o de papel mural tomada en toda su anchura.

ANTEFIJA.—1. Ornamento a menudo en forma de palmeta que en la antigüedad grecorromana servía para ocultar los vacíos de las tejas huecas del borde de un tejado, o bien formaba un tragaluz. 2. Especie de bajorrelieve que sirve de ornamentación a un friso.

Repertorio

A

AALTO, Alvar (1898-1976).—Diseñador y arquitecto finlandés. Autor de numerosos edificios públicos en su país (la sede del periódico de Turku, 1928, el sanatorio de Paimio, 1933) y en el extranjero, así como de prototipos de muebles. Su obra, funcionalmente moderna, testimonia el gran sentido orgánico de su auténtica preocupación por la naturaleza.

ABILGAARD, Nicolai Abraham (1743-1809).—Pintor neoclásico danés. Contribuyó con originalidad al desarrollo de las artes decorativas sobre todo en el campo del mobiliario, especialmente en el diseño de sillas, inspiradas en los antiguos vasos griegos del período clásico y realizó decorados con escenas pintadas inspirándose en los vasos con figuras rojas.

ADAM, Robert (1728-1792).—Arquitecto y decorador inglés. Formado en la escuela de Piranesi y de los ornamentistas franceses, creó junto a su hermano James un estilo neoclásico caracterizado por su diversidad ornamental, su imaginación y su delicadeza (marqueterías, estucos), tan en boga a partir de la década 1760-1770 tanto en Inglaterra como fuera de su país, inspirándose en la Antigüedad etrusca y romana pero también en el gótico. El *estilo Adam* tuvo gran

influencia en la producción de la fábrica de Wedgwood y fue conocido a través de las propias obras del artista (*Works in Architecture of Robert and James Adam*, 3 vols., 1773, 1779 y 1882).

AESTHETIC MOVEMENT (MOVIMIENTO ESTÉTICO).—Movimiento estético inglés y americano de finales del siglo XIX, inspirado en las teorías del arte por el arte desarrolladas en Francia por Théophile Gautier y Baudelaire, más tarde en Inglaterra por Walter Pater y Oscar Wilde. Ejerció su influencia, sobre todo, en las artes decorativas.

ALBERTOLLI, Giocondo (1742-1839).—Decorador y ornamentista neoclásico italiano. Se formó en Parma, donde coincidió con Petitot. En 1775 se instaló en Milán e impartió clases de decoración en la Academia hasta 1812. Albertolli realizó los decorados del Palacio Real, en la villa real de Monza, así como la de la Galería Pitti de Florencia. Sus diferentes obras, *Ornamenti diversi* (1782), *Alcuni decorazioni di nobili sale ed altri ornamenti* (1787), *Miscellanea per i giovani studiosi del disegno* (1796), y *Corso elementare di ornamenti architettonici* (1805) ejercieron una enorme influencia.

ART NOUVEAU.—Ver el capítulo dedicado a este estilo.

ARTS & CRAFTS (ARTES Y OFICIOS).—Movimiento de renovación del saber hacer

Bibliografía

Algunos títulos que figuran en las generalidades pueden ser importantes en la bibliografía de los diferentes capítulos en los que, sin embargo, no se han repetido.

GENERALIDADES

- ALCOUFFE, D., y AL.: *Arti Decorative alle Grandi Esposizioni Universali: 1851-1900*, Idea Libri, Milán, 1988.
- ALCOUFFE, D.; DION-TENENBAUM, A., y ENNES, P.: *Un âge d'or des arts décoratifs, 1814-1848*, RMN, París, 1991.
- AMES, F.: *Prince Albert and Victorian Taste*, Londres, 1967.
- BARTSCH, A.: *Le peintre-graveur*, 21 vols., Viena, 1803-1821.
- BAULEZ, CH.: «Il Luigi XVI», en *Il mobile francese del Medioevo al 1925*, Milán, 1981, págs. 80-107.
- BEHRENDT, W. C.: *Der Kampf und den Stil in Architektur und Kunstgewerbe*, Berlín, 1920.
- BERCKENHAGEN, E.: *Die Französischen Zeichnungen der Kunstbibliothek Berlin*, Berlín, 1970.
- BERLINER, R.: *Ornamentale Vorlageblätter des 15 bis 19 Jhs*, 3 vols., Leipzig, 1925-1926.
- *Italian drawings for Jewellery, 1700-1875*, Nueva York, 1940.
- BERLINER, R., y EGGER, G.: *Ornamentale Vorlageblätter des 15 bis 19 Jhs*, 3 vols., Munich, 1981.
- BLANC, CH.: «L'Union centrale des Beaux-Arts appliqués à l'industrie», en *Gazette des Beaux-Arts*, XIX, 1865, págs. 193-217.
- BOE, A.: *From Gothic Revival to Functional Form*, Oslo, 1957.
- BOERNER, C. G. (HRSG): *Ornamente aus vierhundert Jahren*, Neue Lagerliste Nr. 55, Düsseldorf, 1970.
- BOURGOIN, J.: *Théorie de l'ornement*, París, 1883.
- BREDIF, J.: *Toiles de Jouy*, París, 1989.
- BREMER-DAVID, CH.: *Decorative Arts. An illustrated Summary Catalogue of the Collections of the J. Paul Getty Museum*, Malibu, 1993.
- BRINCKMANN, A. E.: *Esprit des nations. France-Italie-Allemagne*, París-Bruselas, 1943.
- BRUNET, M., y PRÉAUD, T.: *Sèvres des origines à nos jours*, Office du Livre, Fribourg, 1978.
- BRUNHAMMER, Y., y TISE, S.: *The decorative Arts in France. La société des artistes décorateurs, 1900-1942*, Rizzoli, Nueva York, 1990.

Créditos fotográficos

A. F. Kersting: 93, 151a, 154, 156.
ADAGP, París: 348, 351, 353, 431, 463, 466b, 480, 492, 505a, 511a.
Adam Rzepka/Musée Rodin: 326.
Alain Basset: 28, 41, 115a.
Alain Basset/Musée des Arts Décoratifs, Lyon: 76, 245b.
Alain Basset/Musée des Tissus, Lyon: 92, 119a,b, 121, 241, 251b, 262, 272, 294b, 302a, 332, 333a, 334, 468, 480, 481.
Alexis Daflos/The Royal Collections, Estocolmo: 105, 175.
Amsterdams Historisch Museum: 298.
Angelo Hornak Library: 407, 412, 413, 442a, 454, 469, 484b, 499.
Anthony d'Offay Gallery: 498.
Araldo De Luca: 94, 132.
Archivo IGDA, Milán: 106, 146, 186, 201, 202, 215a.
Art Institute of Chicago: 55, 133.
Ashmolean Museum, Oxford: 212, 337.
Avery Library, Colombia University, Nueva York: 38.
Badisches Landesmuseum, Karlsruhe: 119a, 288, 306a, 340b.
Bauhaus-Archiv, Berlín: 516b, 523.
Bayerische Verwaltung der Staatlichen Schlösser, Gärten und Seen: 139b.
Biblioteca d'Arte del Castello Sforzesco, Milán: 69.
Biblioteca Nacional, Madrid: 74.
Biblioteca Otto Schäffer, Schweinfurt: 172.
Biblioteca Universitaria, Amsterdam: 311.
Bibliothèque Nationale de France, París: 40, 54, 88, 123, 446.
Bildarchiv Foto Marburg: 426a.
Bill Batten/National Trust Photographic Library: 42.
Birmingham Museums and Art Gallery: 316.
Bridgeman Art Library, Londres: 321, 410.
British Library, Londres: 85, 260a.
British Museum, Londres: 87, 466a, 516a.
Bröhan Museum, Berlín: 491b, 510.

Índice alfabético

Los números de páginas indicados en cursiva remiten a las ilustraciones.

A

Aalto, Alvar: 519.
 Abbotsford, castillo de: 154.
 Adam, Robert: 31, 42, 84, 85, 86, 93, 94, 96, 105, 110, 113.
 Aigner, Jos. Matthäus: 213.
 Alba (duquesa de). *Véase* Cayetana de Alba.
 Albers, Anni: 511, 515.
 Alberto, príncipe consorte de Victoria de Inglaterra: 204, 268.
 Alberto de Sajonia-Coburgo: 17.
 Albertolli, Giocondo: 69, 141.
 Alcock, Rutherford: 238, 242, 262, 282, 316, 322.
 Alembert, Jean le Rond d': 236.
 Alfonso XIII de España: 283.
 Alken, Sefferin: 84.
 Allouard, Henri Émile: 242, 245.
 Angivier, fábricas de: 100.
 Anglois, G.: 104.
 Angulema, duquesa de: 160.
 Antinori, Carlo: 53.
 Apoil, A.: 196.
 Appert, fábrica de los hermanos: 270.
 Aranjuez, palacio: 114.
 Aposento de Platino: 108, 126.
 Casita del Labrador: 59, 114, 116, 126.
 Arbury Hall, castillo de: 154.
 Arbus, André: 519.
 Archipenko: 464.

Arconati, marqués de: 146.
 Argy-Rousseau, Gabriel: 505.
 Arita, porcelanas de: 225, 228, 230.
 Armand-Calliat, Thomas-Joseph: 194.
 Artois, conde de: 57, 66, 68, 74, 101, 107, 111.
 Ashbee, Charles R.: 319, 340.
 Asprucci, Antonio: 56, 94.
 Astle, sir Th.: 30.
 Astorga, palacio episcopal de: 398.
 Astruc, Zacharie: 285, 306, 318.
 Atkinson, William: 154.
 Auguste, Henry: 80, 130.
 Auguste, R.-J.: 105.
 Aumont, duque de: 64, 66.
 Avisse, Alexandre-Paul: 261.

B

Bacalan, manufactura de: 328.
 Baccarat: 178, 228, 484.
 Bacon, Francis: 447.
 Bagatelle: 56, 57, 68, 107.
 Bagge, Éric: 490.
 Bakst, Léon: 464.
 Balla, Giacomo: 458, 467.
 Balsanek, Antonin: 433.
 Barbedienne: 326, 331.
 Barbier, Georges: 483.
 Barbin: 177, 178.

Índice alfabético

Los números de páginas indicados en cursiva remiten a las ilustraciones.

A

Aalto, Alvar: 519.
Abbotsford, castillo de: 154.
Adam, Robert: 31, 42, 84, 85, 86, 93, 94, 96, 105, 110, 113.
Aigner, Jos. Matthäus: 213.
Alba (duquesa de). Véase Cayetana de Alba.
Albers, Anni: 511, 515.
Alberto, príncipe consorte de Victoria de Inglaterra: 204, 268.
Alberto de Sajonia-Coburgo: 17.
Albertolli, Giocondo: 69, 141.
Alcock, Rutherford: 238, 242, 262, 282, 316, 322.
Alembert, Jean le Rond d': 236.
Alfonso XIII de España: 283.
Alken, Sefferin: 84.
Allouard, Henri Émile: 242, 245.
Angivier, fábricas de: 100.
Anglois, G.: 104.
Angulema, duquesa de: 160.
Antinori, Carlo: 53.
Apoil, A.: 196.
Appert, fábrica de los hermanos: 270.
Aranjuez, palacio: 114.
 Aposento de Platino: 108, 126.
 Casita del Labrador: 59, 114, 116, 126.
Arbury Hall, castillo de: 154.
Arbus, André: 519.
Archipenko: 464.

Arconati, marqués de: 146.
Argy-Rousseau, Gabriel: 505.
Arita, porcelanas de: 225, 228, 230.
Armand-Calliat, Thomas-Joseph: 194.
Artois, conde de: 57, 66, 68, 74, 101, 107, 111.
Ashbee, Charles R.: 319, 340.
Asprucci, Antonio: 56, 94.
Astle, sir Th.: 30.
Astorga, palacio episcopal de: 398.
Astruc, Zacharie: 285, 306, 318.
Atkinson, William: 154.
Auguste, Henry: 80, 130.
Auguste, R.-J.: 105.
Aumont, duque de: 64, 66.
Avisse, Alexandre-Paul: 261.

B

Bacalan, manufactura de: 328.
Baccarat: 178, 228, 484.
Bacon, Francis: 447.
Bagatelle: 56, 57, 68, 107.
Bagge, Éric: 490.
Bakst, Léon: 464.
Balla, Giacomo: 458, 467.
Balsanek, Antonin: 433.
Barbedienne: 326, 331.
Barbier, Georges: 483.
Barbin: 177, 178.

Índice de materias

INTRODUCCIÓN Por ALAIN GRUBER

NEOCLASICISMO Por PIERRE ARIZZOLI-CLÉMENTEL

Grecas y postas	42
Ornamentos egipcios	53
El triunfo del neoclasicismo	63
La palmeta y el velo antiguo	87
Arabescos y gusto etrusco	100
Revolución e Imperio	120
Del neogreco al historicismo	135

NEOGÓTICO Por NICOLE BLONDEL

El gótico <i>revival</i> : un gótico pintoresco	145
La difusión del estilo medieval en Francia	156
El estilo trovador	164
El decorado al estilo catedral	168
El gótico industrial	176
El gótico cristiano: la conquista erudita de la Edad Media	182
La orfebrería religiosa	192
La vidriera arqueológica	194
Coexistencia de estilos	198
El gótico en las exposiciones internacionales	202
Viollet-le-Duc	206
Color y lujo postgóticos	208
Alemania: un gótico nacional	213
El gusto medieval en Estados Unidos	220
Neogótico italiano	221
El hipergótico	222

JAPONISMO

Por JACQUELINE DU PASQUIER

Exposiciones universales y difusión del japonismo	264
En el seno del eclecticismo	280
Japón y Occidente: Holanda como primer bastión del japonismo	298
El japonismo y la producción artística	316

ART NOUVEAU

Por BRIAN BLENCH

El <i>Art Nouveau</i> de Siegfried Bing	362
Bélgica	367
Francia: París y Nancy	380
España e Italia	396
Austria	405
Escocia	410
Finlandia	421
Conclusión	425

ART DÉCO Y FUNCIONALISMO

Por DAN KLEIN

Preludio del <i>Art Déco</i>	458
<i>Art Déco</i>	472
Evolución del <i>Art Déco</i> en Europa	492
La <i>Bauhaus</i>	510

ANEXOS

Por ROBERT FOHR

VOCABULARIO DE LAS ARTES DECORATIVAS	527
REPERTORIO	541
BIBLIOGRAFÍA	565
CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS	579
ÍNDICE ALFABÉTICO	585



Escala de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos de la Universidad de Sevilla

(Resolución 17 de marzo de 2026)

SEGUNDO EJERCICIO

PRIMERA PARTE

SUPUESTO CATALOGACIÓN 3

29 de junio de 2026

ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II

Joannes Paulus II



CUBIERTA



EL PAPA RECIBE «ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II»

El 17 de enero de 1994, recién aparecida la primera edición, Juan Pablo II recibió en audiencia al padre José A. Martínez Puche, editor de «Encíclicas de Juan Pablo II». El editor entregó al Papa un ejemplar de la obra encuadernada en piel y oro, que Juan Pablo II aceptó complacido, al tiempo que animaba al padre Martínez Puche a proseguir la labor de difundir la «sana doctrina».

HR 10 2397

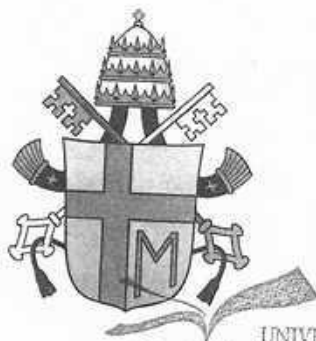
ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II

Todas las encíclicas
y la carta apostólica «Tertio millennio adveniente»

Prólogo de monseñor Mario Tagliaferri,
nuncio apostólico

Edición preparada por José A. Martínez Puche, O.P.

CUARTA EDICIÓN



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Biblioteca



EDIBESA

Donación Juan del Río Martín

Madre de Dios, 35 bis - Tel.: (91) 345 19 92 - Fax: 350 50 99 - 28016 MADRID

PORTADA

Primera edición: diciembre 1993
Segunda edición: febrero 1994
Tercera edición: abril 1995
Cuarta edición: enero 1998

© EDIBESA
Madre de Dios, 35 bis. 28016 Madrid
Teléfono (91) 345 19 92. Fax (91) 350 50 99

Depósito legal: M. 2.674-1998
ISBN: 84-85803-66-3

Impreso en España - Printed in Spain
Por: Impresos y Revistas, S. A. (IMPRESA)
Herreros, 42. Políg. Ind. Los Angeles
GETAFE (Madrid)

CONTRAPORTADA

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN, por José Antonio Martínez Puche	VII
— A la tercera edición	IX
— A la cuarta edición	X
PRÓLOGO, por monseñor Mario Tagliaferri, nuncio apostólico	XI

ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II

1. Redemptor hominis (RH)	1
2. Dives in misericordia (DM)	103
3. Laborem exercens (LE)	189
4. Slavorum apostoli (SA)	297
5. Dominum et vivificantem (DV)	349
6. Redemptoris Mater (RMa)	491
7. Sollicitudo rei socialis (SR)	605
8. Redemptoris missio (RMi)	711
9. Centesimus annus (CA)	865
10. Veritatis splendor (VS)	985
11. Evangelium vitae (EV)	1169
12. Ut unum sint (US)	1365

ÍNDICES

ÍNDICE DE MATERIAS 1485

ÍNDICE ONOMÁSTICO

1. Personas 1537

2. Nombres geográficos 1543

ÍNDICE DE CITAS

1. Sagrada Escritura 1549

2. Autores y entidades 1573

PRESENTACIÓN

El magisterio de Juan Pablo II en sus primeros quince años de pontificado es extensísimo: por los temas abordados, por los lugares en los que lo ha ejercido y por los volúmenes en que está contenido. Difícilmente se encontrará un tema importante de actualidad sobre el que no haya proyectado el Papa la luz del Evangelio.

Pero entre discursos, exhortaciones apostólicas, breves pontificios y otros documentos papales, destacan las DIEZ ENCÍCLICAS que jalonan sus primeros quince años en la Sede de Pedro.

No ha sido fácil para Karol Wojtyła la misión que el Señor le ha confiado y que sólo «en espíritu de obediencia de fe acepté la llamada según el mandato de Cristo dirigido más de una vez a Pedro: *Apacienta mis corderos*, que quiere decir: Sé pastor de mi rebaño; y después... *una vez convertido, confirma a tus hermanos*». Son palabras del Papa al principio de su encíclica programática, la *Redemptor hominis* (7a). No ha sido fácil, no, esa «obediencia de fe» en estos tiempos en los que han proliferado maestros a la medida del deseo de gentes que apartan los oídos de la doctrina sana... Pero Juan Pablo II ha estado siempre alerta: ha soportado lo adverso, ha cumplido su tarea de evangelizador, ha desempeñado el servicio a la Iglesia (Cf. 2 Tm 4, 3-5).

El Papa Juan Pablo II ha demostrado a la Iglesia y al mundo que nada ni nadie es capaz de hacerle abdicar de su sagrada misión, aun con serio peligro de su vida y

VIII *Presentación*

riesgo de críticas desconsideradas de propios y extraños Y la ha cumplido sin renunciar a su talante personal Para ser coherente y auténtico no podía dejar de ser él mismo, con su historia, su formación, su carácter y su personalidad, puesto todo al servicio de la alta misión que le confió el Señor. Ha preferido obedecer a Dios antes que a los hombres.

Su obediencia de fe, su amor apasionado a Cristo y a la Iglesia, su recia formación humanista y teológica tomista y su rica experiencia al frente de la Iglesia universal hacen de las ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II un cuerpo de doctrina postconciliar únicamente comparable al *Catecismo* que él mismo ha promulgado y a los documentos del Sínodo de los Obispos, cuyas asambleas ha convocado y presidido.

Estoy convencido de que la edición conjunta de las ENCÍCLICAS era algo esperado y se hacía ya imprescindible.

Para su manejo y consulta más fácil, los números originales en que se divide cada encíclica los he subdividido en tantas letras como párrafos tienen esos números. Así, cada párrafo está determinado por número y letra, a no ser que el número sólo tenga un párrafo, en cuyo caso sólo lo designa el número. Los *índices* de materias, de nombres y de citas hacen referencia a esa clasificación de número y párrafo.

Termino estas líneas manifestando mi profundo agradecimiento a quienes han hecho posible la aparición de esta obra. En primer lugar, a monseñor *Mario Tagliaferri*, nuncio apostólico en Madrid, que acogió desde el principio con ánimo y benevolencia este proyecto y lo ha enriquecido con un excelente prólogo; y a monseñor *Luigi Bonazzi*, consejero del nuncio, que no ha escatimado tiempo y molestias a la hora de colaborar. Y gracias a quienes han echado una mano en la confección de los *índices*: *Marina Viamonte* y el personal de Mecaservi, *Manuel Vicente*, *María José Martínez Puche*, *Manolo Ortega*, *Julia García-Amado*, *Antonia María Ló-*

pez Ayllón, José A. Heredia. Y a Juanmiguel Sánchez Quirós, que ha hecho el diseño de portada. Sin olvidar a directivos y personal de *IMPRESA*, que han puesto todo su interés y sus medios para que el libro estuviera en el plazo previsto y con la dignidad que merecía el tema.

Quiera Dios bendecir esta obra y hacer que sirva al Pueblo de Dios para conocer cuál es la sana doctrina y para amar más al «Dulce Cristo en la tierra» como Santa Catalina de Siena llamaba al Papa. En manos del Señor y en las de su Madre, de quien es «Todo suyo» el Papa, quedan las ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II.

A LA TERCERA EDICIÓN

En poco más de un año, se han agotado la dos primeras ediciones de ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II, que monseñor José Sánchez, obispo de Sigüenza-Guadalajara y secretario general de la Conferencia Episcopal, calificaba de «la expresión más notable del magisterio personal del Papa» e «instrumento práctico de primer orden para investigadores, estudiosos, pastores, militantes, catequistas, cultivadores del tema religioso e incluso para los curiosos» (Acto de presentación, 20 diciembre 1993).

Coincide la nueva edición con la aparición de la undécima encíclica de Juan Pablo II, después del Año Internacional de la Familia: un tema y una honda preocupación del Papa en la cercanía del tercer milenio. La *Evangelium vitae* es una de las más esperadas encíclicas y pasará a la historia como uno de los documentos capitales del magisterio pontificio.

La tercera edición recoge, lógicamente, esa undécima encíclica. Y también ofrece un documento que no es encíclica, sino carta apostólica, sobre un tema que constituye una bendita obsesión de Juan Pablo II, el año 2000, el «nuevo Adviento de la Iglesia»: *Tertio millennio adve-*

niente, promulgada el 10 de noviembre de 1994. Es todo un programa para la Iglesia y para la humanidad en este final de milenio.

Con mejoras de presentación, ampliación de texto y mayor esmero en los tan ponderados *Índices*, se pone en manos del amplio mundo de católicos de habla española esta tercera edición de ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II.

A LA CUARTA EDICIÓN

Habían pasado pocos meses desde la salida a la calle de la tercera edición, cuando Juan Pablo II promulgaba su duodécima encíclica: *Ut unum sint*, una encíclica oportunísima, cuando parece que van apagándose las llamas de aquel fuego pentecostal que prendió en toda la Iglesia por los tiempos del Concilio. Aquel fuego que parecía dispuesto a quemar toda la escoria que impedía la perfecta unidad de los discípulos de Jesús, y que lograría ese nuevo Pentecostés que el mundo necesita, que Jesús quiere para su Iglesia y que los cristianos no podemos descuidar.

La ofrecemos, en lugar de la carta apostólica «Tertio millennio adveniente» ya bastante difundida.

Con la encíclica *Ut unum sint*, Juan Pablo II alcanza ese número perfecto: el doce. Por primera vez, los católicos van a tener en un solo volumen las doce ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II.

José A. Martínez Puche, O.P.

ÍNDICE DE MATERIAS

ÍNDICE ONOMÁSTICO

ÍNDICE DE CITAS

ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II

	<u>PÁG.</u>
1. Redemptor hominis RH (1979)	1
2. Dives in misericordia DM (1980)	103
3. Laborem exercens LE (1981)	189
4. Slavorum apostoli SA (1985)	297
5. Dominum et vivificantem DV (1986)	349
6. Redemptoris Mater RMa (1987)	491
7. Sollicitudo rei socialis SR (1987)	605
8. Redemptoris missio RMi (1990)	711
9. Centesimus annus CA (1991)	865
10. Veritatis splendor VS (1993)	985
11. Evangelium vitae EV (1995)	1169
12. Ut unum sint US (1995)	1365

SOLAPA CONTRACUBIERTA

11. Evangelium vitae
EV (1995)
12. Ut unum sint
US (1995)

PRIMERA PUBLICACIÓN MUNDIAL DE TODAS
LAS ENCÍCLICAS DE JUAN PABLO II
EN UN SOLO VOLUMEN

- 1. REDEMPTOR HOMINIS (1979)
- 2. DIVES IN MISERICORDIA (1980)
- 3. LABOREM EXERCENS (1981)
- 4. SLAVORUM APOSTOLI (1985)
- 5. DOMINUM ET VIVIFICANTEM (1986)
- 6. REDEMPTORIS MATER (1987)
- 7. SOLLICITUDO REI SOCIALIS (1987)
- 8. REDEMPTORIS MISSIO (1990)
- 9. CENTESIMUS ANNUS (1991)
- 10. VERITATIS SPLENDOR (1993)
- 11. EVANGELIUM VITAE (1995)
- 12. UT UNUM SINT (1995)



Madre de l
Tel.: (91) 3
28016 MAJ



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



601330802

CONTRACUBIERTA



Escala de Ayudantes de Archivos, Bibliotecas y Museos de la Universidad de Sevilla

(Resolución 17 de marzo de 2026)

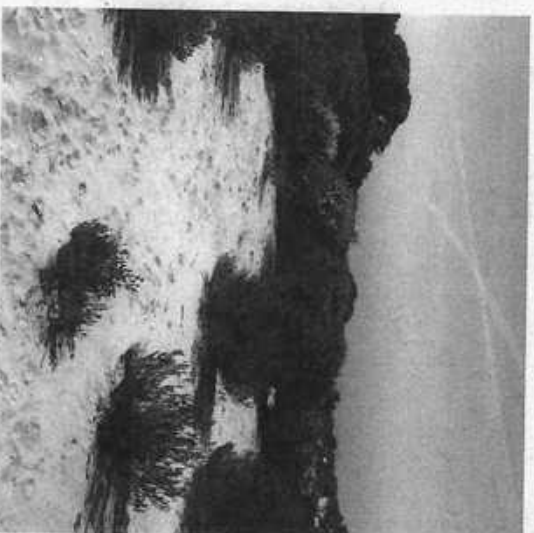
SEGUNDO EJERCICIO

PRIMERA PARTE

SUPUESTO CATALOGACIÓN 4

29 de junio de 2026

Plan de Ordenación del Territorio del ÁMBITO DE DOÑANA

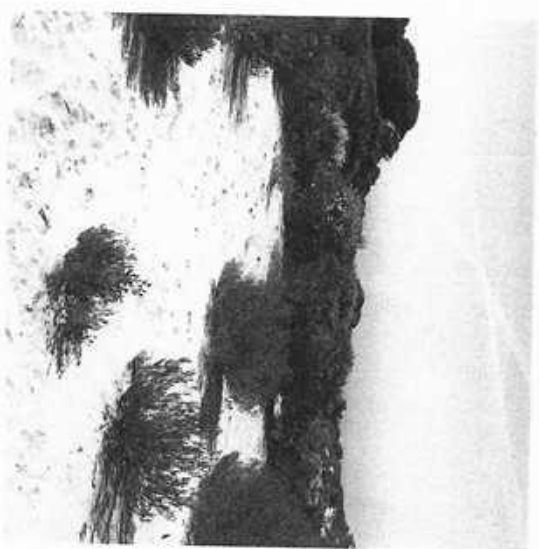


CUBIERTA

2 711.2 Andalusia
46

0.13774645
i.27508193

Plan de Ordenación del Territorio del ÁMBITO DE DOÑANA



PORTADA

PLAN DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO DEL ÁMBITO DE DOÑANA

© JUNTA DE ANDALUCÍA. Consejería de Obras Públicas y Transportes

Secretaría General de Ordenación del Territorio y Urbanismo

El presente documento ha sido redactado bajo la coordinación de Josefina Cruz, Secretaría General de Ordenación del Territorio y Urbanismo, el Delegado Provincial de la Consejería de Obras Públicas y Transportes en Huelva y el Delegado Provincial de la Consejería de Obras Públicas y Transportes en Sevilla.

DIRECCIÓN FACULTATIVA (SGOTU):

Servicio de Planificación Subregional.

EQUIPO TÉCNICO CONSULTOR: ARENAL GRUPO CONSULTOR S.L.

Coordinadores: Manuel Benabent, geógrafo-urbanista y Juan Requejo, economista y geógrafo.

Colaboradores: José Ignacio Macías, economista; Reyes Muñoz, geógrafa; Luz María Requejo, geógrafa; José Sánchez, geólogo.

Cartografía realizada por Asistencias Técnicas Clave S.L.: Ángel Alonso, técnico en SIG, y César Ballesteros, geógrafo-urbanista.

CONTINUA POR LA PAGINA SIGUIENTE

Plan de Ordenación del Territorio del ÁMBITO DE DOÑANA

Sevilla, 2004

© JUNTA DE ANDALUCÍA, Consejería de Obras Públicas y Transportes

© Fotografías: Antonio Bienes

© Fotografías aéreas: Paisajes Españoles

Coordina la edición: Dirección General de Planificación, Servicio de Publicaciones
Nº de Registro: JAOP/OT/02-2004

ISBN: 84-8085-362-4

Diseño de portada: Diagrama

Maquetación: Teresa Barroso

Impresión: Egondi Artes Gráficas

Depósito Legal: SE-1677-04

PRESENTACIÓN

En 1993, el Consejo de Gobierno acordó revisar el PDTG con el fin de adaptar sus determinaciones a la nueva normativa ambiental y, a su vez, dar cumplimiento a la Resolución del Parlamento en la que se instaba la adecuación del planeamiento urbanístico y territorial al Dictamen de la Comisión Internacional de Expertos. Posteriormente, en 1994, la Ley de Ordenación del Territorio, en su Disposición Adicional Cuarta, además de mantener expresamente la vigencia del PDTG, ordenaba que sus revisiones y modificaciones se efectuaran conforme a lo previsto en dicha Ley. En 1996, se tramitó una revisión puntual del Plan por la que se modificó el ámbito territorial del PDTG vigente, y se reguló el ámbito, contenidos y tramitación de la revisión conforme a la Ley 1/1994, de 11 de enero, de Ordenación del Territorio, ya con el nombre de Plan de Ordenación del Territorio del ámbito de Doñana.

En diciembre de 1996 se constituyó la Comisión de Redacción del Plan, en la que están presentes todas las administraciones implicadas, y se inició formalmente su elaboración. Tras un proceso largo y complejo de toma de decisiones, el Plan consensuado en la Comisión de Redacción se expuso a información pública en marzo de 2000. Posteriormente, tras informar las alegaciones presentadas, el Plan ha sido informado por las Comisiones Provinciales de Ordenación del Territorio y Urbanismo de Sevilla y Huelva y por la Comisión de Ordenación del Territorio y Urbanismo de Andalucía, como trámite previo a su aprobación por el Consejo de Gobierno.

Conforme a su objeto, el Plan de Ordenación del Territorio del ámbito de Doñana no ordena los usos y los recursos naturales en los Espacios Naturales Protegidos, puesto que esta es una misión que la legislación encomienda a los Planes de Ordenación de los Recursos Naturales, sino que establece los elementos para la articulación de los territorios ubicados en su área de influencia inmediata, y los criterios para la ordenación de los usos del suelo, de manera que se garantice la preservación de los recursos naturales y el desarrollo sostenible de los municipios próximos a los Espacios Naturales Protegidos de Doñana.

En este difícil equilibrio, el Plan establece las determinaciones que han de permitir el aprovechamiento de las oportunidades de desarrollo de este territorio, la más importante, sin duda, la propia presencia del espacio natural de Doñana, y las limitaciones

y condicionantes que la preservación de este espacio imponen, necesariamente, a las actividades a desarrollar en su entorno, especialmente a la agricultura y al turismo. Por ello, el Plan establece un modelo de viario limitado y adaptado a los diferentes espacios que atraviesa, y regula el desarrollo de la agricultura intensiva, aunque condicionado por la presencia de agua y por el mantenimiento de los recursos forestales existentes, y del turismo, restringido en el litoral a la zona de Mazagón y en el interior reducido a actuaciones aisladas que aprovechen los recursos para el turismo naturalístico en Doñana.

Encontrar y definir el modelo de desarrollo para este ámbito es una responsabilidad de todas las administraciones, en un proceso en el que las entidades públicas y privadas y los ciudadanos han participado con sus alegaciones y sugerencias. Doñana es un patrimonio de todos, y todos tenemos el derecho y el deber de contribuir a definir el modelo que, garantizando su preservación, coadyuve a mejorar las condiciones de bienestar y de calidad de vida de los ciudadanos que habitan en su entorno. Esta es la finalidad primordial de este Plan que culmina ahora su tramitación.

MEMORIA INFORMATIVA

11

1. DE LA REVISIÓN DEL PLAN DIRECTOR TERRITORIAL DE COORDINACIÓN DE DOÑANA Y SU ENTORNO AL PLAN DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO DEL ÁMBITO DE DOÑANA
2. CARACTERIZACIÓN TERRITORIAL DEL ÁMBITO DE DOÑANA
3. DIAGNÓSTICO TERRITORIAL

13

19

34

MEMORIA DE ORDENACIÓN

69

1. OBJETIVOS DEL PLAN
2. COMPONENTES BÁSICOS DE LA ORDENACIÓN
3. DESCRIPCIÓN DE LA ORDENACIÓN

71

75

76

MEMORIA ECONÓMICA

123

1. CRITERIOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE PRIORIDADES EN LA EJECUCIÓN DE ACCIONES
2. PLAZOS DE EJECUCIÓN Y EVALUACIÓN ECONÓMICA

125

125

NORMATIVA

133

TÍTULO PRELIMINAR. NORMAS GENERALES

138

TÍTULO PRIMERO. DETERMINACIONES EN RELACIÓN CON EL SISTEMA DE ARTICULACIÓN COMPUESTO POR LOS ASENTAMIENTOS, LAS INFRAESTRUCTURAS DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES Y LOS ESPACIOS RECREATIVOS

141

TÍTULO SEGUNDO. DETERMINACIONES PARA LA ORDENACIÓN Y COMPATIBILIZACIÓN DE USOS

149

TÍTULO TERCERO. DETERMINACIONES EN RELACIÓN CON LOS RECURSOS NATURALES, CULTURALES Y DEL PAISAJE

158

TÍTULO CUARTO. DETERMINACIONES EN RELACIÓN CON OTRAS INFRAESTRUCTURAS Y SERVICIOS SUPRAMUNICIPALES BÁSICOS

167

PLANOS

173

USOS DEL SUELO. PLANO DE INFORMACIÓN
ARTICULACIÓN TERRITORIAL. PLANO DE PROPUESTA
USOS. PLANO DE PROPUESTA
RECURSOS Y RIESGOS. PLANO DE PROPUESTA

ÍNDICE

PLAN DE ORDENACION DEL TERRITORIO DEL AMBITO DE DOÑANA

DICIEMBRE, 2003



-  *Cítricos y frutales*
-  *Intensivos de regadío*
-  *Extensivos de regadío*
-  *Olivar*
-  *Mosqueros de olivar-viñedo y secanos*
-  *Arrozal*
-  *Ganadero*
-  *Terciario e industrial*
-  *Núcleos, urbanizaciones y parcelaciones*
-  *Infraestructuras y equipamientos*
-  *Improductivos agrícolas y periurbanos*
-  *Canchales y escombreras*
-  *Ríos, caños y lagunas*
-  *Riberas, marismas e instalaciones acuícolas*
-  *Playas y arenales*
-  *Forestal arbolado*
-  *Maternal y pastizal arbolado*
-  *Maternal y pastizal*
-  *En transformación*

- | | | |
|--|----------------------|-----------------|
| | Terminos Municipales | |
| | Autorita | |
| | Rod de primer nivel | Cruces de agua |
| | Rod de segundo nivel | Cantiles |
| | Rod local | Apujuras |
| | Ferrocarril | Cinvas de nivel |

AmExo

0123456789
0123456789



CONTRACUBIERTA

Consejería de Obras Públicas y Transportes
Secretaría General de Ordenación del Territorio y Urbanismo

ANC

**NO ABRIR ESTE EXAMEN HASTA RECIBIR INSTRUCCIONES
DEL TRIBUNAL**